TRAN905

Specialised Translation Practice

S2 Day 2016

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Lecturer
Yan Qian
yan.qian@mq.edu.au
Contact via 9850 7030
C5A 556
2:00 - 3:00 Monday

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN820

Corequisites

Co-badged status

Unit description
Professional translators are required to be adaptable to a broad range of institutional settings and the related genres. The aim of this unit is to provide translation students with the opportunity to discuss and practice advanced translation skills in specialised areas such as medicine, law, technology and business. Students will analyse the complex linguistic, cultural and ethical challenges of translating specialised documents. They will explore theoretical and practical aspects of different specialised domains, and terminology and discourse. Applied aspects of this unit focus on the specific expectation and challenges faced by translators working in different institutional settings, preparing them for professional practice in specific translation markets and working with professionals in other fields. This unit will comprise a mix of combined and language-specific sessions.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate advanced translating skills and techniques

Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies

Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields

Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings

Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts

Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)

Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation

Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct

Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public

Manage major translation projects in specialised settings

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Translation Assignments	30%	TBA
Major Translation Project	50%	14/11/2016
Learning Journal	10%	14/11/2016
Glossary and Presentation	10%	10/11/2016

Translation Assignments

Due: **TBA**
Weighting: **30%**

Students will be required to complete various specialised translation tasks of 300 to 500 words each and in both directions.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate advanced translating skills and techniques
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public
- Manage major translation projects in specialised settings

Major Translation Project

Due: **14/11/2016**
Weighting: **50%**

Students will be required to complete a major translation project of approximately 5000 words in either direction. Peer learning activities are part of this task.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate advanced translating skills and techniques
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation

to translational choices, interpersonal relations and professional conduct
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public
- Manage major translation projects in specialised settings

Learning Journal

Due: **14/11/2016**
Weighting: **10%**

Students are required to maintain a weekly learning journal to reflect on the learning experience, problem solving strategies in dealing with specialised translations.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate advanced translating skills and techniques
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public
- Manage major translation projects in specialised settings

Glossary and Presentation

Due: **10/11/2016**
Weighting: **10%**

Students are required to research a specialised sub-domain and produce a relevant glossary for sharing and discussion with their peers.

On successful completion you will be able to:
- Manage major translation projects in specialised settings

Delivery and Resources

There will be a 1 hour lecture and 2 hours tutorial each week and with some language specific feed-backs.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

New Assessment Policy in effect from Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html. For more information visit http://students.mq.edu.au/events/2016/07/19/new_assessment_policy_in_place_from_session_2/

Assessment Policy prior to Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy prior to Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate advanced translating skills and techniques
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation

- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public
- Manage major translation projects in specialised settings

Assessment tasks

- Translation Assignments
- Major Translation Project
- Learning Journal
- Glossary and Presentation

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate advanced translating skills and techniques
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public
- Manage major translation projects in specialised settings

Assessment tasks

- Translation Assignments

- Major Translation Project
- Learning Journal
- Glossary and Presentation

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate advanced translating skills and techniques
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public
- Manage major translation projects in specialised settings

Assessment tasks

- Translation Assignments
- Major Translation Project
- Learning Journal
- Glossary and Presentation

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create

new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate advanced translating skills and techniques
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public
- Manage major translation projects in specialised settings

Assessment tasks

- Translation Assignments
- Major Translation Project
- Learning Journal
- Glossary and Presentation

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate advanced translating skills and techniques

- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public
- Manage major translation projects in specialised settings

Assessment tasks

- Translation Assignments
- Major Translation Project
- Learning Journal
- Glossary and Presentation

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate advanced translating skills and techniques
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings

- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts

- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE)

- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation

- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct

- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public

- Manage major translation projects in specialised settings

Assessment tasks

- Translation Assignments

- Major Translation Project

- Learning Journal

- Glossary and Presentation